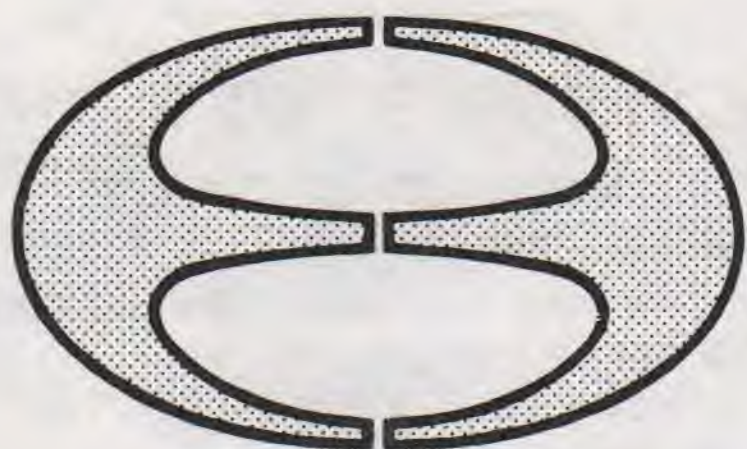




Esperanto Panorama

Tweemaandelijks tijdschrift
ISSN 0772-540 X

17de jaargang, nr. 101 (5)
sep.-okt. 1986

NUANCES IN HET ESPERANTO

Een van de klassieke vooroordelen tegen het Esperanto is de verkeerde opvatting dat men in de Internationale Taal niet die nuances zou kunnen uitdrukken, die men in het Nederlands, het Engels of in een andere oudere taal ontmoet. Nuances, woordspelingen en dergelijke blijven uiteraard een struikelblok voor iedere vertaler. Hoe verduidelijk je de nuance tussen gewone woorden als „aangezicht”, „gezicht”, „gelaat”, „smoel”, „smoelwerk”, „tronie”, „facie”? En hoe vertaal je in het Nederlands eenvoudige Esperantobegrippen als *vortaristo*, *diboĉi*, *kabei*? Dat nuances vertalen kán bewees Petro de Smedt met de onderstaande teksten.

Talen en betalen

Nergens ter wereld wordt meer Mexicaans gesproken dan in Mexico. Voor de plaatselijke bevolking is dat niet zo erg. De meeste Mexicanen kunnen van kleinsaf goed hun praatplan trekken in hun moedertaal. Maar in dat land lopen ook horden domme toeristen rond voor wie Spaans en Mexicaans (een verschil dat vergelijkbaar is met dat tussen Engels en Amerikaans of tussen Vlaams en Hollands, dus zeker geen twee to-taal verschillende talen zoals Gents en Brugs) een dialect van het Sanskriet zijn. Het vermoeden dat een doorsnee-Mexicaan, zeker als hij zijn hongerloon in de horecabranche verdient, „toch ook wel een]

Diri kaj ĝiri

Nenie en la mondo oni parolas pli da meksikia ol en Meksikio. Tio ne tro ĝenas la lokajn loĝantojn. La plejmulto de la Meksikianoj jam de bebaĝo sufiĉe bone babiladas sian gepatran lingvon. Sed en tiu ĉi lando ankaŭ gregoj da stultaj turistoj svarmas por kiuj la Hispana kaj la Meksikia (diferenco komparebla al tiu inter Angla kaj Usona aŭ inter Flandra kaj Holanda, do certe ne du malsamne malsamajn lingvojn kiel la Genta kaj la Bruĝa) estas dialektoj de la Sanskrita. La supozo ke meza Meksikiano, certe se li gajnas sian mizeran salajron en la horekabranĉo, „sendube tamen konas kelkajn An-

(Vervolg op blz. 4)

ESPERANTO - PANORAMA

Tweemaandelijks tijdschrift uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w.

Redactie en administratie België
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.
☎ (03) 234.34.00.

Administratie Nederland
Esperanto-Centrum Nederland, Riouw-
straat 172, 2585 HW Den Haag.

Abonnementen

Gewoon abonnement: 120 fr. in België, 6,60 f in Nederland en 150 fr. of 8,25 f voor alle andere landen.

Steunabonnement: 240 fr. in België, 13,20 f in Nederland en 300 fr. of 16,50 f voor alle andere landen.

Vijfjarig abonnement: 480 fr. in België, 26,40 f in Nederland en 600 fr. of 33 f voor alle andere landen.

Vijfjarig steunabonnement: 880 fr. in België, 52,80 f in Nederland en 1 200 fr. of 66 f voor alle andere landen.

Levenslang abonnement: 2 800 fr. in België, 165 f in Nederland en 3 000 fr. of 206,25 f voor alle andere landen.

Levenslang steunabonnement: 6 000 fr. in België, 330 f in Nederland en 7 500 fr. of 412,50 f voor alle andere landen.

Advertenties

1/1 blz. 2850 fr.* of f 165

Kleine advertenties 15 fr.* of f 0,90 per woord. Identieke advertenties in 6 opeenvolgende nummers: 5 x de prijs van 1 advertentie. Reductie voor Esperanto-organisaties: 33 %. Toeslag voor vergroten of verkleinen van een tekening: 300 fr.* (éénmalig). (* + 19 % BTW)

Rekeningen

Voor België: 402-5510531-55 t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen.
Voor Nederland: 3583975 t.n.v. Esperanto-Centrum Nederland, Den Haag.

Redacteur

Paul Peeraerts.

Verantwoordelijke uitgever

Paul Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Esperanto-Panorama verschijnt de 1ste van iedere oneven maand.

Bijvoegsels bij Esperanto-Panorama worden slechts toegestaan als ze keurig gedrukt zijn en in onberispelijk Nederlands of Esperanto opgesteld. De kosten door het bijvoegen van het drukwerk veroorzaakt, worden gefactureerd.

Teksten voor publikatie moeten op het redactie-adres toekomen uiterlijk de 1ste van de even maand.

De redactie heeft het recht ingezonden teksten, advertenties of bijvoegsels te weigeren. In geval van discussie beslist het Bestuur van de Vlaamse Esperantobond.

Overname van artikels is vrij, op voorwaarde dat een presentemplaar aan de redactie wordt gezonden.

Bondsnieuws



Hartelijk dank

aan hen die scheningen deden aan de Vlaamse Esperantobond!

G. van Damme	1200 fr.
P. De Smedt	800 fr.
A. Claesen	700 fr.
Anoniem	2000 fr.
J. Verstraeten	10000 fr.
G. Pirlot	100 fr.
E. Symoens	750 fr.
C. Borremans	473 fr.
R. en P. de Roover	400 fr.
H. van Ingelgem	2000 fr.
P. Peeraerts	40000 fr.
S. de Weerd	400 fr.
J. Bovendeerd	400 fr.
C. Leuntjes	500 fr.

Koopjes snel de deur uit

In het vorige, honderdste nummer van *Esperanto-Panorama* verscheen een lijst van acht bladzijden met allerhande koopjes: Esperantoboeken én muziekcassettes die tegen een feestprijsje van de hand werden gedaan. Het werd een groot succes dat niemand had durven verhopen. Sommige klanten gingen met tien boeken tegelijk lopen!

Het meeste succes had *El la verda biblio*, een humoristisch boek dat tegen 95 fr. (5,25 gulden) als warme broodjes van de hand ging, gevolgd door *Ĉiu ĉiun* van Teo Jung.

Ten gevolge van die grote verkoop zijn een tiental boeken reeds volledig uitverkocht, nl. alle boeken van Nemere István, alle wetenschappelijke boeken (behalve „Elektrolitoj” en „Porfirinoj”), *Ĉiu ĉiun*, *Medalionoj* en *Naŭ jaroj en la infero*.

Alle andere boeken en cassettes uit de lijst blijven zoals beloofd nog verkrijgbaar tot 15 september. Wie de lijst niet meer in zijn bezit heeft, kan nog een exemplaar krijgen bij de Vlaamse Esperantobond, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen, tlf. (03) 234 34 00.

Esperanto in de wereld



Esperantokatalogus

In het Spoorwegmuseum te Hamar, Noorwegen, kunnen bezoekers nu gebruik maken van een viertalige catalogus: Noors, Engels, Duits en Esperanto. De catalogus is luxueus, overzichtelijk en rijkgeïllustreerd uitgegeven en geeft een goed beeld van de rijkdom en aantrekkelijkheid van het Museum. De verantwoordelijke van het Museum deelt tevens mee dat dank zij het Esperanto er vertalingen zullen worden gemaakt in vrijwel alle Europese talen (hij somt op: Bulgaars, Pools, Hongaars, Fins, Frans, Katalaans, Italiaans, Nederlands, Spaans en Servokroatisch). Hij hoopt dat daardoor het Museum aan nog meer toeristen een gids in hun eigen taal kan aanbieden.

Korespondi deziras

■ fraŭlino Viktória Szepesvn, Szeged Vsti t. 3.VI/32, H-6724 Szeged, Hungario. Viktria estas 10jara kaj kolektas potmarkojn, bildkartojn kaj portretojn de geaktoroj. Kiu skribos?

■ sinjoro Bogustavo Urbaniak, ul. Kociuski 7, PL-42-620 Nakioc, Pollando. Bogustavo estas 28jara, edziinta kaj laboras kiel seruristo. Li interesias pri muziko kaj sporto kaj kolektas bildkartojn.

Zamenhofstraten

Een interessante statistiek kwam zoven in Duitsland van de pers. In die statistiek worden de steden vermeld die namen van straten en pleinen gaven aan Esperanto of aan de grondlegger ervan, Dr. Zamenhof. Eerst in de lijst staat Frankrijk met 82 straten en pleinen. In totaal werden momenteel 548 plaatsnamen geregistreerd. fe

Esperanto op drie miljard kilometer van ons...

Wellicht is het niet onbekend dat er twee ruimteschepen genaamd *Voyager* aan een kleine trip door de ruimte bezig zijn. Minder bekend geraakte het nieuws dat een van beide een gouden grammofoonplaat bij zich heeft met verscheidene geluiden van oor- 3

de, o.a. met een mededeling in het Esperanto die opgenomen werd op 2 juni 1977. Esperanto heeft dus al drie miljard kilometer afgelegd... Hopelijk kunnen de geadresseerden van die gouden plaat de boodschap in het Esperanto gemakkelijker ontcijferen dat het gedicht van Baudelaire dat er eveneens op staat en dat ingesproken werd door een Frans diplomaat. fe

Zamenhof-vliegtuig

Tijdens het Esperanto-Wereldcongres dat in 1987 in Warschau zal worden gehouden, zal de Poolse luchtvaartmaatschappij LOT een van haar nieuwe vliegtuigen „Dr. Zamenhof” dopen, als herinnering aan de man die het initiatief tot het Esperanto nam. e

Hartelijk dank!

Ter gelegenheid van het 100ste nummer van *Esperanto-Panorama* kregen we heel wat vriendelijke felicitaties en giften. Zeer hartelijke dank aan ieder!

Esperanto in Cuba

Het lijkt er sterk op dat Cuba, net zoals China tientallen jaren geleden, via het Esperanto informatie wil verstrekken over zijn politieke activiteit. De Cubaanse staatsuitgeverij „Jos Mart” publiceert reeds het boek van Fidel Castro *La historio absolvos min*. Weldra verschijnen nu *Kuba tata organizo* en *En maro kun Fidel*. e

Esperantogroep Butare

Op 1 juni werd in de Ruandese universiteitsstad Butare een Esperantogroep gesticht met als voorzitter landbouwingenieur Frdric Gatete. De groep vraagt allerlei Esperantoliteratuur, die kan worden bezorgd via de Vlaamse Esperantobond. Men kan ook sympatiserend lid worden van de groep door schenking van 250 fr. of 15 gulden aan de Vlaamse Esperantobond, giro 000-0265338-43, met vermelding „Butare”. 3

(Vervolg van blz. 1)

paar woordjes Engels zal kennen" is gebaseerd op Amerikaanse tv-feuilletons waar ze alles zouden doen om onderschriften uit te sparen.

De conversaties geschieden dus in het Mundial-Esperanto dat ook door alle andere delegaties wordt gebruikt en door de inboorlingen na vijf weken overrompeling door pesospuwende wezens als het enige ware, pure maar platte, Europees wordt meegebrabbel. „Jawohl, nous avons soif. Dursto. And we need nog fünf lepels and cinco telloren. Niet domani, of mañana, aber nun direct or we go to the dirección um zu mopperen. E viva diejen auto garçon, because die ist ja faster. Si señor. Por favor”.

Waar moet je dat abonnement op *El popola Ĉinio* bestellen?

Hoe was nu weer dat bankrekeningnummer van het Esperantocongres in Blankenberg?

Ik moet een betaling doen aan Spanje. Hoe kan dat nu weer?

Wie een lopende rekening heeft bij de Vlaamse Esperantobond stelt zich zulke vragen niet meer. Alles gaat vrijwel volautomatisch. Jan Janssens belt ons op en vraagt „Zeg, een abonnement op *La Kancerkliniko*, kunnen jullie daarvoor zorgen?” Natuurlijk, dezelfde dag nog wordt Jan Janssens op de lijsten van *La Kancerkliniko* ingeschreven, en het abonnementsgeld wordt, zonder extra-kosten, van zijn rekening afgetrokken. Makkelijk, zo'n lopende rekening bij de Vlaamse Esperantobond!

Vraag onze gratis folder. Vlaamse Esperantobond, Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen.

Engelse en Franse leerboeken verbrand
Libië heeft het onderwijs van de Engelse taal afgeschaft. In plaats van Engels moeten de studenten Russisch leren. Op 30 maart werden de faculteiten Engels en Frans van de Universiteit van Tripoli al gesloten en organiseerden studenten een verbranding van studieboeken in die talen. Enkele weken later vonden opnieuw boekverbrandingen plaats. Of weer eens een bewijs dat aan een taal die op zich neutraal is, een politieke betekenis wordt gegeven.

glajn esprimojn" baziĝas sur la Usonaj televidprogramoj, kiuj ja pretas uzi ĉiajn rimedojn por eviti subtitoladon.

La konversacio okazas en iu Mundial-Esperanto, kiu estas uzata ankaŭ de ĉiuj aliaj delegacioj kaj kiun la indiĝenoj post kvinsemajna inundo de pesodisjetantaj estaĵoj kunbildaĉas kvazaŭ ĝi estas la sola, vera, pura sed vulgara Eŭropa. „Jawohl, nous avons soif. Dursto. And we need nog fünf lepels and cinco telloren. Niet domani, of mañana, aber nun direct or we go to the dirección um zu mopperen. E viva diejen auto garçon, because die ist ja faster. Si señor. Por favor”.

Jaĥto veturas for... al Sovetio...

Jaĥto veturas for... is een van de succesboeken die door de Vlaamse Esperantobond werden uitgegeven. Succes kent *Jaĥto* trouwens niet alleen in eigen land, want in het tijdschrift van de Leningradse Esperantobond vinden we het volgende: „...havis kapdoloron, sed tamen legis ĝin la tutan tagon ĝis fino. Plaĉis kaj facile legeblis. Ege bona sed nekutima stilo. Estis kvazaŭ maltriki ŝtrumpon. Ĝis fino estas enigmo. Plej interesa libro de la tuta jaro.”

Wij verheugen ons uiteraard met auteur Deck Dorval over de zoveelste positieve recentie! De „thriller” *Jaĥto* is verkrijgbaar bij UEA tegen 25,20 gulden plus 5 gulden verzendingskosten, en bij FEL tegen 360 frank plus 30 frank verzendingskosten.



„**La Migranto**”, riĉe ilustrita revuo pri turismo, naturbelaĵoj, flaŭro kaj faŭno, ekologio, naturprotektado kaj kulturaj aferoj, estas eldonata de la Esperanto-Fakó de Turista Asocio „La Naturamikoj” (TANEF). Ĝi aperas kvaronjare kaj kostas nur 7,00 svissajn frankojn. Petu senpagan provekzempleron de: *Liesel Nagel*, Roseggerstr. 17, D-4 7800 Freiburg, FR Germanio.

Groepsleven, informatie



Teksten voor het volgende nummer van *Esperanto-Panorama* moeten op de redactie toekomen voor 1 oktober. De publikatie van redactionele teksten gebeurt gratis. Voor advertenties, zie onze tarieven op blz. 2

AALST

Esperantogroep „La Pioniro” ☆

Inlichtingen: de heer E. D'Hondt, Wilgstraat 25A, 9440 Erembodegem, ☎ (053) 77.44.97.

Bijeenkomsten: de laatste dinsdag van de maand in de jeugdbibliotheek, Kattestraat 31 (2de verdieping).

ALKMAAR

NEA-Sekcio

Inlichtingen: mevr. F. Bakker-Kroon, Meester Quantplein 2, 1862 GB Bergen, ☎ (02208) 4582.

Bijeenkomsten: de 3de maandag van de maand.

ALMELO

NEA-Sekcio

Inlichtingen: mevr. A.J.B. Vrolijk-Hemelman, Hofkampstraat 33, 7607 NB Almelo.

Bijeenkomsten: de 3de woensdag op het bovenstaand adres.

AMSTERDAM

Samenwerkingscomité

Bijeenkomsten: AKKE-konversatie-bijeenkomsten elke dinsdag om 20 u. in het Centraal Station, laatste deur op het eerste peron (oostzijde, 2b) in, daarna 1 verdieping hoger.

Inlichtingen: J.A. Hardeveld, ☎ (075) 28.70.18.

ANTWERPEN

Vlaamse Esperantobond

Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, ☎ (03) 234.34.00 ○

Kantooruren: Van 9.00 tot 12.30 en van 13.30 tot 17.00 u.

Kon. Esperantogroep La Verda Stelo, v.z.w. ☆

Inlichtingen over Esperanto: tlf. (03) 234 34 00 (kantooruren) of 440 30 92 ('s avonds).

Bijeenkomsten: in het Esperantocentrum, Frankrijklei 140, 1ste verdieping, elke vrijdag. Het clublokaal is open vanaf 18 u.

Programma:

- vrijdag 5 sep.: „De plus-minuskwis”, gepresenteerd door Dirk De Weerd.
- vrijdag 12 sep.: Internationale avond: Yashovardhan (India) spreekt over zijn geboorteland met hulp van dia's.
- vrijdag 19 sep.: Internationale avond: Georgo Kamačo (Spanje) spreekt over literatuur in Esperanto.
- vrijdag 26 sep.: Laborgrupoj (zie onder)
- vrijdag 3 okt.: „De honingraatkwis” gepresenteerd door Mevr. Henny Jacques
- vrijdag 10 okt.: Internationale avond: Georges Lagrange (Frankrijk), spreekt over theater in het Esperanto.
- vrijdag 17 okt.: „Het jaar van de vrede”, voordracht door André Staes.
- vrijdag 24 okt.: Laborgrupoj (zie onder)
- vrijdag 31 okt.: Internationale avond: Robert Lloancy (Frankrijk) spreekt over de invloed van het Esperanto tijdens de eerste wereldoorlog.

Elke vierde vrijdag van de maand bestaat er een keuzemogelijkheid tussen verschillende werkgroepen, waarvan een aantal telkens weerkeren (Esperantocursus, conversatiegroep, computerwerkgroep) en een aantal gepland worden, afhankelijk van actuele gasten en voorstellen.

Anja D'Hondt zoekt kamer in het Antwerpse (wegens studies), liefst in het centrum, tegen vergoeding. Tel. 053/77 44 97.

BERINGEN

Beringse Esperantogroep ☆

Inlichtingen: De hr. Beckers, Rozenlaan 5, bus 1, 3950 Beringen. ☎ (011) 42 10 78.

Bijeenkomsten: de 2de donderdag aan de Rozenlaan 5.

BEVERWIJK

Esperanto-grupo

Bijeenkomsten: dinsdagavond eens per maand, t.h.v. mevr. N. Reinders, Zwaansmeerstraat 48, 1946 AE Beverwijk, ☎ (02510) 31079. De groep is onafhankelijk.

BRUGGE

Brugse Esperantogroep „Paco kaj Justeco” ☆

Inlichtingen: De hr. F. Roose, St.-Claradreef 59, 8000 Brugge, tlf. (050) 33 19 81.

Bijeenkomsten: hebben plaats in het „Hof van Watervliet”, Oude Burg 4, 8000 Brugge.

BRUSSEL

Brusselse Esperantogroep ☆¹

Inlichtingen: De heer Marc Demonty, Schoolstraat 3, 1710 Dilbeek, tlf. (02) 569 31 33.

Bijeenkomsten: iedere dinsdag van 18.15 tot 19.45 u.

Programma:

- woensdag 12 nov. om 20 u.: Voordracht „L'espéranto, langue universelle pour le nouvel âge” door Fredo Bosmans. De voordracht wordt opgeluisterd door zang in het Esperanto door Nicole Pairoux. Plaats: „La porte du Soleil asbl”, Jef Lambertlaan 34, 1060 Sint-Gilles (Brussel).

1. Leden die in Brussel wonen en hun adres in het Nederlands opgeven en personen die in het Nederlandstalig gedeelte van België wonen, zijn automatisch ook lid van FEL. Anderen worden lid van de „Association pour l'espéranto”

Europees Esperantocentrum

Inlichtingen: tlf. (03) 233 66 81.

Belga Esperantista Fervojista Asocio

Inlichtingen: de hr. de Sutter, Pijnbomenweg 4, 1180 Brussel.

DEN HAAG

NEA-sekcio

Inlichtingen: Mevr. I.M.J. Dijkhoff-Lenze, van Trigtstraat 20, 2597 VZ Den Haag, tlf. (070) 24 39 23.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag in het Esperantohuis, Riouwstraat 172. Gelieve eerst te bellen voor de tijden.

TANEF (Naturamikoj-esperantistoj)

Inlichtingen: De hr. G. van der Horst, Hengelolaan 1158, 2544 GT Den Haag, ☎ (070) 66.65.47.

DEN HELDER

Esperanto-Klubo Den Helder

Inlichtingen: De hr. E. van den Oever, Treilerstraat 11, 1784 SW Den Helder.

Bijeenkomsten: de 1ste en 3de maandag van de maand in het clublokaal, Koningsstraat 115 (boven).

DEVENTER

NEA-Sekcio

Inlichtingen: J.S. Douma, Rembrandtkade 177, 7412 HL Deventer, ☎ (05700) 18304.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag.

DIEMEN

Internacia Amikeco

Inlichtingen: F.L.E., Vlasdonk 1, 1112 JD Diemen ☎ (020) 909094.

EDEGEM

Inlichtingen: de heer Durwael, P. Gilsonlaan 5, 2520 Edegem, ☎ (03) 440.30.92.

EINDHOVEN

Esperanto-Klubo Eindhoven

Inlichtingen: de heer R. Bossong, Floraplein 23, 5644 JS Eindhoven, tlf. (040) 11 41 62.

Bijeenkomsten: de 3de woensdag om 20 u. in Aktiviteitscentrum „Henriette Roelants”, Corn. Dankertstraat 2.

GENT

Genta Esperanto-grupo La Progreso ☆

Inlichtingen: Katja en Arpad Lödör, Peter Benoîtlaan 117, 9219 Gentbrugge, tlf. (091) 30 16 77.

Bijeenkomsten: iedere maand bestuursvergadering (datum wordt onderling overeengekomen) en iedere 4de vrijdag om 20 u. in de bovenzaal van Pub Wembley, Sint-Pietersnieuwstraat 116.

Programma:

- vrijdag 26 sep.: André Coppé parolos pri „Biero”. kaj Erik Lödör montros diapozitivojn pri Grésillon.
- vrijdag 24 okt.: Marie-Louise Covent zorgos pri „Muzika kvizo”.

- vrijdag 28 nov.: Vojaĝraporto pri la 71a UK en Pekino plus diapozitivoj prezentataj de Katja Lödör.

GRONINGEN

NEA-Sekcio

Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Berkelstraat 5, 9725 GT Groningen, ☎ (050) 25.98.46.

Bijeenkomsten: in het Wijkgebouw Helperkerk, Waldeck Pyrmontplein 13, ☎ (050) 26.00.49.

UJE (afd. Groningen van de Nederlandse Esperantojeugd)

Inlichtingen: Coranthijnestraat 69, 9715 RG Groningen, ☎ (050) 77.59.54.

HAARLEM/HEEMSTEDE

NEA-sekcio „Komprenado faras pacon”

Inlichtingen: G. Duivis, M. Vaumontlaan 168, 2101 EJ Heemstede, tlf. (023) 28 46 02.

HASSELT

Esperanto Hasselt ☆

Inlichtingen: De hr. Marcel Aerts, Lazarijstraat 122, 3500 Hasselt, tlf. (011) 25 34 67.

Bijeenkomsten: in het Cultureel Centrum, Kunstlaan 5.

Programma:

- donderdag 4 sep.: INFOMIDDAG in het Doppahuis vanaf 13 uur.
- zat. en zon. 6 en 7 sep.: INFOBEURS in het Cultureel Centrum Hasselt, Kunstlaan 5. Standen van socio-culturele en hobbyverenigingen van Hasselt en omstreken. Toegang is kosteloos. Openingsuren: doorlopend van 10 tot 19 u.
- maandag 8 sep.: Algemene ledenvergadering. Aanvang 20 u.
Programma: 1. Overzicht van het voorbije jaar
2. Kasverslag
3. Vooruitzichten voor het komende jaar
4. Bestuursverkiezingen
5. Allerlei
6. Gezellig samenzijn
- donderdag 11 sep. om 19.30 u.: Eerste les Esperanto voor beginners.
- donderdag 18 sep. om 19.30 u.: Tweede les Esperanto voor beginners.

- maandag 22 sep. om 20 u.: Kwis door J. Verstraeten „Ken uw taal”
- donderdag 25 sep. om 19.30 u.: Derde les Esperanto voor beginners.
- donderdag 2 okt. om 19.30 u.: Vierde les Esperanto voor beginners.
- maandag 6 okt. om 20 u.: Taalstudie.
- donderdag 9 okt. om 19.30 u.: Vijfde les Esperanto voor beginners.
- donderdag 16 okt. om 19.30 u.: Zesde les Esperanto voor beginners.
- maandag 20 okt. om 20 u.: „Spelen met letters”, presentatie A. Claesen.
- donderdag 23 okt. om 19.30 u.: Zevende les Esperanto voor beginners.
- donderdag 30 okt. om 19.30 u.: Achtste les Esperanto voor beginners.

HILVERSUM

NEA-Sekcio „Dreves Uiterdijk”

Inlichtingen: Mej. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum, ☎ (035) 43.320

FLE-Sekcio

Inlichtingen: Mevr. M. Dee-Tervoren, J. Catsstraat 10, 1215 EZ Hilversum, ☎ (035) 12.717.

KALMTHOUT

La Erikejo ☆

Inlichtingen: Mevr. Huybrechts, Rozendreef 33, 2180 Kalmthout, tlf. (03) 666 99 88.

Bijeenkomsten: elke derde donderdag in Rest. Campus, Heidestatieplein 10, Heide-Kalmthout.

KAPELLE

Zelanda Esperanto-grupo

Inlichtingen: Saly en Dies Krombeen, Juffersweg 4 B, 4421 JB Kapelle, tlf. (01102) 1563.

Bij afwezigheid: Rie en Kees Dentz, Karel Doormanplein 21, 4335 GC Middelburg, tlf. (01180) 14834.

- vendredon, la 26an de septembro: ĉe Els de Llorée, Kruitmolenstraat 31, Middelburg, je la 19.30 h., ĉiu rakontos pri sia libertempo.
- vendredon, la 31an de oktobro: ĉe Dies kaj Sally Krombeen, Juffersweg 4 B, Kapelle, ekde la 19.30 h., ĉiu parolos pri sia urbo aŭ pri la provinco Zelando.

KNOKKE

Esperantogroep Knokke ☆

Inlichtingen: De heer Marmenout, Helmweg 7, 8300 Knokke-Heist 1, tlf. (050) 60 55 35.

KORTRIJK

La Konkordo ☆

Inlichtingen: De hr. C. van Biervliet, Ouden-aardsesteenweg 158, 8500 Kortrijk, tlf. (056) 22 00 11 en J. Hanssens, Meiweg 23, 8500 Kortrijk, tlf. (056) 21 31 06.

Bijeenkomsten: Oude Dekenij, St.-Maartenskerkhof, Kortrijk, telkens om 19.30 u.

Programma:

- woensdag 10 september: start nieuw werkjaar: lees- en vertaal oefeningen, gesprek (Esperanto) aan de hand van dia-projecties.
- woensdag 8 oktober: conversatie met lees- en vertaal oefeningen.

LEEWARDEN

NEA-Sekcio

Inlichtingen: Mevr. Y. Weidema, Goutumerdyk 18, 9084 AE Goutum. ☎ (058) 88.28.10.

Bijeenkomsten: donderdag om de 14 dagen om 15.00 uur in het Doopsgezind Centrum, Ruiterkwartier 173, Leeuwarden.

LEUVEN

Esperanto 2000 v.z.w. ☆

Inlichtingen: Marc vanden Bempt, Duisburgsestraat 12, 3030 Leuven, tlf. (016) 20 14 53.

Bijeenkomsten: „Vespero 2000”, de tweede woensdag van de maanden september tot juni in het Cultureel Centrum, Craenen-donck, naast nr. 21, Leuven om 19.30 u.

Programma:

- woensdag 10 sep.: Vespero 2000, Luc Rijnders, parolata ĵurnalo, ludo je la 19.30 h.
- woensdag 1 okt.: Eerste les van de vervolgcursus (2de en 3de jaar), 19.30 u. - 22.30 u. Inschrijving ter plaatse of tijdens de Vespero 2000 van 10 september.
- woensdag 8 okt.: Vespero 2000, voordracht, parolata ĵurnalo, ludo, gramatiko je la 19.30 h.
- woensdag 15 okt.: INFORMATIE-AVOND met dia's over Esperanto. Eerste kennis-making voor wie van Esperanto nog niets

of relatief weinig weet. Uiteraard in het Nederlands. Van 19.30 u. tot zowat 22 u. Gratis en vrijblijvend.

- zaterdag en zondag 18 en 19 okt.: SPOEDCURSUS. Beide dagen van 9 tot 12 u. en van 13 tot 17 u. Voorinschrijving is verplicht en kan door overschrijving van 50 fr. op rek. 734-331944-03 van Esperanto 2000 v.z.w. te 3030 Leuven-Heverlee, of ten laatste tijdens de informatie-avond van 15 oktober. Voor beginners (met enige taalkennis).
- woensdag 22 okt.: Eerste les van de AVONDCURSUS voor beginners. Van 19.30 tot 21.30 u. Inschrijving kan vooraf door overschrijving van 750 fr. op rek. 734-3331944-03 van Esperanto 2000 v.z.w. te 3030 Leuven-Heverlee. Het mag ook nog tijdens de informatie-avond of voor de eerste les, vanaf 19 u. Deze cursus loopt over 16 avonden: woensdag 22 okt. tot 17 dec. en woensdag 7 jan. tot 18 feb.
- woensdag 29 okt.: vervolgcursus, van 19.30 tot 22.30 u.
- woensdag 12 nov.: Vespero 2000, vanaf 19.30 u.
- woensdag 19 nov.: vervolgcursus, van 19.30 tot 22.30 u.
- woensdag 12 nov.: Vespero 2000, vanaf 19.30 u.: voordracht door Patrick Weem-eeuw
- woensdag 17 dec.: vervolgcursus, van 19.30 tot 22.30 u.

LIMBURG

Contactadres: Albert Claesen, Zonnebloemstraat 7, 3610 Diepenbeek, tlf. (011) 32 36 03.

Voor het inrichten van cursussen, informatie-avonden, info-standen of voor het verstrekken van inlichtingen over Esperanto. Wij verlenen graag onze medewerking bij de oprichting van nieuwe clubs.

MECHELEN

Mechelse Esperantogroep ☆

Inlichtingen: De hr. Saels, Lange Zandstraat 52, 2580 St.-Kathelijne-Waver, tlf. (015) 31 17 90.

Cursussen: Donderdag van 20 tot 22 u. in *Berimbau*, H. Speecqvest 17, 2800 Mechelen.

MIDDELBURG

Vidu/Zie Kapelle

MORTSEL

Esperantogroep Mortsel ☆

Inlichtingen: Meidoornlaan 42 b2, Mortsel of Sint-Hathebrandstraat 8, Mortsel, tlf. (03) 449 50 24.

Bijeenkomsten: iedere zondag om 10.30 u. in het Hof van Rieth, Molenlei 68.

NIJMEGEN

Esperanto-Klubo Zamenhof

Inlichtingen: Mevr. G.H.M. Wulfers, Lindanusstraat 16, 6525 PV Nijmegen, ☎ (080) 55.15.05.

Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. op het vermelde adres.

ROTTERDAM

Esperanto-grupo Merkurio

Inlichtingen: De hr. Rob Moerbeek, tlf. (010) 36 15 39.

Bijeenkomsten: De 1ste en 3de woensdag om 20u. in het hoofdkantoor van de UEA, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam.

SAT-Rondo

Inlichtingen: Mevr. W. v.d. Blink, Flat Meyenhage 133, 3085 NC Rotterdam, tlf. (010) 80 69 64.

FLE-Afdeling 2

Inlichtingen: Mevr. J. Quispel, Maarland 4, 3075 JV Rotterdam, ☎ (010) 19.82.01.

Bijeenkomsten: iedere donderdag, Brabantsestraat 12. Eventueel telefoneren tussen 20 en 22 u.

ST.-NIKLAAS

Esperantogroep St.-Niklaas ☆

Inlichtingen: de hr. Leo Corijnen, Weynstraat 1, 2700 St.-Niklaas, ☎ (03) 776.33.88 of de hr. Gerard Baeyens, ☎ (03) 772.57.42.

TIENEN

Inlichtingen: Frans van de Perre, Nieuwstraat 33, 3200 Leuven Heverlee, tlf. (016) 26 00 08.

TILBURG

Esperanto Tilburg

Inlichtingen: de heer H. Appelo, Montfortanlaan 100, 5042 CX Tilburg, ☎ (013) 68.04.73.

TURNHOUT

Inlichtingen: de heer G. Duyck, Harmoniestraat 47, 2300 Turnhout, ☎ (014) 41.22.33.

UTRECHT

Samenwerkingscomité

Inlichtingen: de heer Punt, Maniladreef 73, 3564 JB Utrecht, ☎ (030) 61.69.67.

WILRIJK

Esperantogroep Wilrijk ☆

Inlichtingen: de hr. Roger de Schepper, Doornstraat 22, 2610 Wilrijk, ☎ (03) 827.24.05

WIJLRE

Esperantogroep Marnolando

Inlichtingen: Tienbundersweg 38, 6321 CR Wijlre, ☎ (04450) 1248.

Bijeenkomsten: zaterdagmiddags.

ZAANSTREEK

Esperanto-Centrum

Inlichtingen: postbus 433, 1500 EK Zaan-dam, ☎ (075) 16.69.31.



De groepen aangeduid met een ☆ zijn aangesloten bij de Vlaamse Esperantobond. Het lidmaatschap bedraagt er 200 fr. per persoon en geeft recht op een gratis abonnement op *Esperanto-Panorama*. Het lidmaatschapsgeld kan worden betaald aan de groep of rechtstreeks op rek. 402-5510531-55 van de Vlaamse Esperantobond.



Esperantocursussen



AALST

Cursus voor beginners:

vanaf zaterdag 4 oktober om 15 uur (16 weken).

PLAATS: Kattestraat 33 (2de verdieping - Jeugdbibliotheek) te Aalst
DEELNAMEPRIJS: 500 fr. (leerboek inbegrepen)

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: Erik D'Hondt, Wilgstraat 25, 9440 Erembodegem, tlf. (053) 77 44 97 of tijdens de eerste les.

ANTWERPEN

Officiële cursussen van de stad Antwerpen: vanaf begin september

Drie niveaus: 1ste jaar: elementaire kennis; 2de en 3de jaar: praktische kennis. Deze cursussen geven recht op een diploma na het eerste en na het derde jaar en op kredieten. Het diploma is noodzakelijk voor leerkrachten die later zelf in een officiële cursus willen onderwijzen. Wie al een cursus gevolgd heeft, hetzij door zelfstudie, hetzij in een Esperantogroep, kan eventueel meteen inschrijven voor het tweede jaar.

PLAATS: Quellinstraat 31, Antwerpen

TIJD: van september tot juni, dinsdag en donderdag van 18.30 u. tot 21 u.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: in de school.

In de loop van het jaar en naargelang van de belangstelling zal de Antwerpse Esperantogroep nog de volgende cursussen inrichten:

- Stoomcursus: 2 dagen van 7 uur onafgebroken les

-- geeft een overzicht van de ganse spraakkunst en een kleine basiswoordschat;

-- stoomt u klaar om Esperanto te lezen;

-- enkel geschikt voor personen met ruime kennis van andere talen.

- Begeleidingsavonden voor mensen die een cursus voor zelfstudie doornemen.

-- Doel: moeilijkheden bespreken, conversatieoefeningen.

-- Vermoedelijk op woensdag van 20 tot 22 u. vanaf november.

PLAATS: Esperantocentrum, Frankrijklei 140 (1ste verdieping), Antwerpen.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: tlf. (03) 234 34 00, tijdens de kantooruren.

BRUGGE

Cursus voor beginners:

vermoedelijk vanaf oktober. Concrete gegevens moeten nog worden bepaald.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: bij de lesgever: Lic. Hist. Fernand Roose, St.-Klaradreef 59, Brugge, tlf. (050) 33 19 81.

BRUSSEL

Vrije Universiteit Brussel:

vanaf oktober starten cursussen op twee niveaus ingericht door het Instituut voor taalonderwijs, Pleinlaan 2, 1050 Brussel, tlf. (02) 641 21 11. **Deze cursussen zijn ook toegankelijk voor niet-studenten.**

PRIJS: 1000 fr.

Cursussen op 3 niveaus:

vanaf 30 september, telkens op dinsdag van 18 u. tot 20 u. aan de Kortenberglaan 66 te Brussel.

Correspondentiecursus:

Kostprijs 600 fr., te storten op rek. 000-0123048-52 van *Esperantista Brusela Grupo*

Dilbeek: er wordt een cursus gepland vanaf oktober.

INLICHTINGEN VOOR ALLE CURSUSSEN: Emile van Damme, tlf. (02) 569 17 83.

DILBEEK

zie onder Brussel

ESSEN

Cursus voor beginners:

PLAATS: Tateljee, Kerkstraat 3, Essen, vanaf november.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: Mevr. Michielsen-Minne, Kaveklaan 9, 2190 Essen, tlf. 667 37 76.

GENT

Cursus voor beginners en voor gevorderden:

TIJD: vanaf 9 september, telkens op dinsdag van 18.30 u. tot 20.30 u., tot eind mei, op twee niveaus.

PRIJS: gratis, behalve het handboek

PLAATS: Volkshogeschool, Bargiekaai te Gent.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: Patrick Haerick, M. Verdoncklaan 77, 9219 Gentbrugge, tlf. (091) 30 51 20, of bij de aanvang van de cursus.

HASSELT

INFOMIDDAG in het Doppahuis op 4 sep. vanaf 13 uur.

donderdag 11 sep. om 19.30 u.: Eerste les Esperanto voor beginners.

donderdag 18 sep. om 19.30 u.: Tweede les Esperanto voor beginners.

donderdag 25 sep. om 19.30 u.: Derde les Esperanto voor beginners.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: bij A. Claesen, Zonnebloemstraat 7, 3610 Diepenbeek.

LEUVEN

Informatie-avond:

Wanneer? Woensdag 15 oktober 1986, 19.30 tot ± 21.30 uur.

Waar? in het Cultureel Centrum te Leuven (Craenendonck, naast nr 21)

- over Esperanto en onderstaande cursussen

- toegang gratis en vrijblijvend

Stoomcursus:

Wanneer? Zaterdag 18 en zondag 19 oktober 1986, van 9.00 tot 17.00 uur.

Waar? in het Cultureel Centrum te Leuven (Craenendonck, naast nr 21)

- voor beginners met enige talenkennis

- overzicht van de hele spraakkunst, met een woordschat van ongeveer 200 woordstammen

- als inleiding op de avondcursus of zelfstu-

**SOMMIGE KOSTEN MAG U
AFTREKKEN VAN UW
BELASTING. DE PREMIE
VAN UW PENSIOENPOLIS
BIJVOORBEELD**

ABB PENSIOENVERZEKERING



die of als basis om de taal onbevooroordeeld te kunnen evalueren

Avondcursus:

Wanneer? 16 avonden vanaf woensdag 22 oktober 1986 tot 18 februari 1987

Waar? In het Cultureel Centrum te Leuven (Craenendonck, naast nr 21)

- niveau: elementaire kennis (geen voorkennis vereist)
- doel: een vocabularium van meer dan 1 100 woordstammen (= meer dan 10 000 woorden)
de volledige spraakkunst
het begrijpen van alle teksten in het Esperanto
- handboek: *Esperanto voor Moderne Mensen* (Dr. P. Kempeneers, uitg. Acco)
- een paar uren thuisstudie worden aangeraden.

Avondcursus voor gevorderden:

Wanneer? 2- tot 3-maal per maand op woensdag van 19.30 tot 22.30 uur.

INLICHTINGEN: Esperanto 2000 v.z.w., Duisburgsestraat 12, 3030 Leuven-Heverlee; tlf. (016) 20 14 53.

INSCRIJVING: Voorinschrijving verplicht voor de stoomcursus, gewenst voor de andere cursussen

door storting van de cursusbijdrage op rekening 734-3331944-03 van Esperanto 2000 vzw; of (avondcursussen) vanaf een half uur voor het begin van de eerste les, ter plaatse.

De bijdrage bedraagt 500 fr. voor de stoomcursus, 750 fr. voor de avondcursus voor beginners, resp. 1000 fr. voor de combinatie stoomcursus + avondcursus.

GENT

Cursus voor beginners en voor gevorderden:

TIJD: vanaf 9 september, telkens op dinsdag van 18.30 u. tot 20.30 u., tot eind mei, op twee niveaus.

PRIJS: gratis, behalve het handboek

PLAATS: Volkshogeschool, Bargiekaai te Gent.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: Patrick Haerick, M. Verdoncklaan 77, 9219 Gentbrugge, tlf. (091) 30 51 20, of bij de aanvang van de cursus.

MECHELEN

Cursussen: Donderdag van 20 tot 22 u. in Berimbau, H. Speecqvest 17, 2800 Mechelen.

Op 11 september om 20 u. Info-avond. Op 18 september om 20 u. 1ste les voor beginners; om 21 u. 1ste les voor gevorderden.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: bij de hr. Saels, tlf. (015) 31 17 90.

MORTSEL

Cursus voor beginners en gevorderden: vanaf 14 september, telkens op zondagmorgen in de vergaderzaal van Hof van Rieth, Molenlei 68 te Mortsel.

TIJD: wordt bepaald naargelang van het aantal deelnemers (10 of 11 uur)

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: Jan Bo-vendeerd, Meidoornlaan 42 b2, Mortsel.

TIENEN

Avondcursus voor beginnelingen:

TIJD: 1 maal per week op vrijdag, van september tot mei.

INLICHTINGEN EN INSCHRIJVINGEN: Esperanto 2000 v.z.w., Duisburgsestraat 12, 3030 Heverlee, tlf. (016) 20 14 53.

WASSALONS



VAN OSTA

KAPELLEN: Hoevense baan 34

EKEREN: Markt 10

HOBOKEN: Kioskplaats

Uitgeperst



Pakken geld om VS meertalig te houden

Ondanks verzet van burgerrechtenverenigingen en etnische organisaties, wint de campagne om het Engels te laten uitroepen tot officiële taal van de Verenigde Staten veld. In Californië hebben activisten die het gebruik van Spaans en andere talen aan banden willen leggen al meer dan een miljoen handtekeningen verzameld onder een petitie, ruimschoots genoeg om tijdens de tussentijdse verkiezingen van 4 november een maatregel op het kiesbiljet te laten zetten die bij goedkeuring door het electoraat Engels zou uitroepen tot de officiële taal van de grootste Amerikaanse staat. Hoewel dit voorstel zo is verwoord dat het volgens sommige critici slechts een beperkte concrete impact zou hebben, hebben organisaties van spaanssprekenden en Aziaten aangekondigd miljoenen dollars te zullen inzamelen om het te verijdelen. In Washington zeggen functionarissen van de „USA English“-campagne dat ze behalve in Californië in nog dertien staten willen laten vastleggen dat Engels er de officiële taal is.

(De Gentenaar, 23 juli 1986)

Rijkspolitie struikelt over Turks

Een cursus Turks voor leden van het corps rijkspolitie in het district Roermond is geen succes geworden. Van de negentien deelnemers hebben er slechts zes de 22 lessen tot het eind toe gevolgd. De overigen zijn al vroeg afgefallen omdat zij het Turks een te moeilijke taal vinden. De moeilijkheidsgraad blijkt ook uit het feit dat de zes doorzetters niet, zoals bij de opzet van de cursus verwacht werd, in het Turks kunnen converseeren. „Zij kunnen hooguit in die taal tellen en enkele simpele zinnetjes over heel eenvoudige onderwerpen formuleren“, aldus de politiewoordvoerder.

(De Telegraaf, 19 juni 1986)

Rijbewijs: vertalingen zijn onnodig

Overdreven dienstijver van doeanebeambten kan slechte humeuren en verknoeiide vakanties tot gevolg hebben. De Duitse Europarlementair Karl von Wogau

vestigde de aandacht van de commissie op de lotgevallen van een automobilist die naar Italië wilde rijden. Aan de Italiaanse grens werd hem om zijn rijbewijs gevraagd. Hij toonde een geldig Duits rijbewijs en kreeg prompt een boete van 12000 lire omdat hij geen Italiaanse vertaling kon laten zien. Dank zij de tussenkomst van de commissie heeft hij dat geld teruggekregen.

(Brugsch Handelsblad, 2 mei 1986)

Chinees

Zopas lees ik in de krant over de belangstelling voor de Chinese taal. Misschien kan het de sinologen enigszins van nut zijn te vermelden dat er een Chinees-Esperanto-woordenboek verschenen is waarin 30 000 hoofdwoorden, gerangschikt volgens het Chinees-Latijnse alfabet (pinyin en toonaanduiding), met karaktertekens enz. (48 gulden). Kent men geen Esperanto? Geen nood! Er is ook een woordenboek Esperanto-Nederlands verschenen, zodat vertalingen opzoeken een peulschilletje wordt.

(Gazet van Antwerpen, 4 juli 1986)

Verengelsing

Onder de titel Bie Aar Tie verscheen in *De Morgen* een lezersbrief, waarin terecht de even belachelijke als aanstellerige veramerikanisering van onze gesproken taal in de BRT-nieuwsberichtgeving werd aangeklaagd. Op vrijdag 27 juni berichtte een sportjournalist dat een paar Vlamingen gingen trachten de Everest te beklimmen. In navolging van zijn collega had hij het weer over de *mount*. Vindt dat irriterend snobisme zijn oorsprong in primaire diknekkerij of hebben we hier te doen met een uitdagende vernedering van onze eigen taal? Het heeft altijd volstaan om voor de duiding van wereldberoemde natuurverschijnselen zich tot de naam te beperken. Reeds in de school sprak men uitsluitend van de Mississippi en van de Nijl, zonder daaraan het woord „rivier“ toe te voegen, van de Sahara zonder het aanhangsel „woestijn“, en kortweg van de Everest omdat iedereen, maar dan ook iedereen, wist en weet dat het om een berg

gaat. Als die superieure nieuwslezers dan toch veronderstellen dat die analfabeten van luisteraars of kijkers niet weten waarover het gaat, dat ze dan gewoon de Nederlandse bepaling van het „ding” gebruiken. Ik versta geen Angelsaksisch en het Nederlands is rijk genoeg aan doeltreffende terminologie. Of schakelen de elitairen, na eeuwen inspanningen om Vlaanderen te verfransen, over naar de poging het langzaam te verengelsen?

(De Morgen, 14 juli 1986)

Esperanto

Het bericht „Nederlands bedreigde taal in de EG” stelt terecht dat „echte snelle besluitvorming slechts mogelijk is als in de gemeenschapsinstellingen slechts één taal wordt gesproken.” Dat dat onwenselijk en politiek onhaalbaar is, durf ik betwijfelen. Dit geldt inderdaad indien één van de talen van de gemeenschap die rol zou krijgen. Wanneer men echter het Esperanto zou invoeren bestaat dit probleem niet. Bovendien is Esperanto gemakkelijker aan te leren dan gelijk welke andere taal en is door haar logische structuur steeds ondubbelzinnig te begrijpen. Het invoeren van een dergelijke hulptaal als tweede taal op wereldvlak wordt reeds meer dan honderd jaar gepropageerd binnen internationale organisaties, en de UNESCO heeft twee resoluties aangenomen ten voordele van het Esperanto. Ook binnen het Europese Parlement bestaat een groep parlementairen die gewonnen zijn voor het invoeren van Esperanto.

(Het Belang van Limburg, 17 juni 1986)

Grote getallen

Sorry, Jef Lambrecht, tien tot de vierentwintigste macht is zeker geen octiljoen (en nog minder een octriljoen!). Volgens de Nederlandse (en Belgische) telwijze is tien tot de zesde (10^6) een miljoen, tien tot de twaalfde (10^{12}) een biljoen, de achttiende (10^{18}) geeft triljoen en bij vierentwintig (10^{24}) zijn we aan quadriljoen (Engels: quadrillion; Esperanto: kvariliono). Natuurlijk, die woorden worden in alle talen zo dikwijls verkeerd gebruikt, dat men beter gewoon kan onthouden: „Hij bedoelt een groot getal”. Maar van het *Belgian Institute of World Affairs* had ik toch iets meer precisie verwacht.

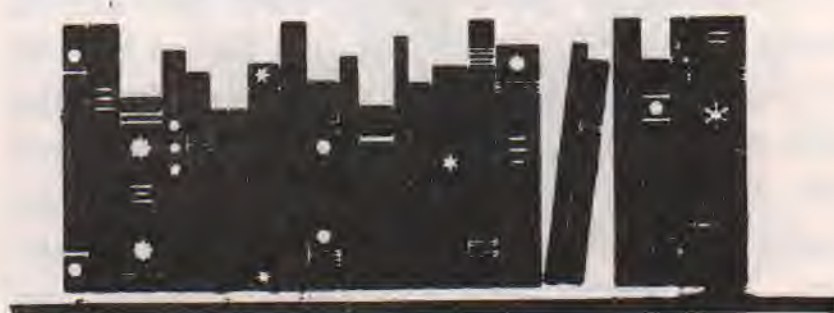
(De Morgen, 14 juli 1986) 14

ADVERTENTIE

Het Esperanto-onderwijs in de wereld stelt het goed. Dat blijkt uit de brochure „Officiële situatie in de wereld.” In het boekje staat een overzicht van de universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs waar het Esperanto officieel wordt onderwezen. De brochure is uitgegeven door „Eldonejo & Librejo Sonorilo” en telt 36 blz. ISBN 90-71652-01-7. Het boekje kan worden verkregen door storting van 150 Bf (verzendingskosten inbegrepen) op bankrekening 320-0342997-75 van Patrick De Schepper, Doornstraat 22, B-2610 Wilrijk. Men kan het bestellen bij alle officiële boekhandels, waar men ook alle boeken in en over Esperanto kan bestellen.

Gratis een Esperantoboek

In dit nummer gaat het gratis Esperantoboek naar Leen Mestdach, Fleurusstraat 18, 9000 Gent. Hartelijk dank voor het ingezonden knipsel! Ook u kunt bij een volgende gelegenheid een boek in de wacht slepen. Zend ons interessante teksten voor Esperanto-Panorama, en het lot doet de rest!



Bovendien...

werd Esperanto vermeld op de volgende dagen:

- 860423 Het Binnenhof
- 860505 Het Binnenhof
- 860617 Het Belang van Limburg
- 860628 Gazet van Antwerpen
- 860704 Gazet van Antwerpen
- 860714 De Morgen

Esperanto in onze streken



Por ili internacia

„Por ili internacia” is de naam van een nieuwe organisatie die zich bezig houdt met de problematiek van honger en droogte in de derde wereld. Zij gebruiken Esperanto als internationale voertaal. Guy Robberecht, leider van „Por ili internacia” geeft graag verdere informatie en zoekt ook medewerkers: Por ili internacia, rue Trou Moray 14 B3, B-6943 Lesterny.

Universitaire proefschriften

Het gebeurt wel eens dat studenten niet goed weten welk onderwerp kiezen voor hun licentiaats- of doctoraatsproefschrift of dat het onderwerp gesuggereerd door de professor-promotor hen niet ligt. Er bestaan nochtans ruime mogelijkheden voor die studenten die wensen begane wegen te verlaten en nieuwe bronnen aan te boren. Zo bieden bv. de interetnische communicatie in het algemeen en het Esperanto in het bijzonder voor jonge vorsers een vruchtbaar werkterrein.

Tot nog toe behaalden een honderdtal studenten uit vijftientig landen een beroeps-, licentiaats- of doctoraatsdiploma met een proefschrift dat op Esperanto betrekking had, op esperantologie, interlinguïstiek of de internationale taalproblematiek. Een werkje daarover wordt nu persklaar gemaakt door Edward Symoens (Putsesteenweg 131/A, B-2180 Kalmthout).

In België registreerden wij tot nu toe de volgende proefschriften:

Ferdinand SIMON: Les langues romanes et la genèse de l'espéranto (UCL, 1977)

Michèle WATHELET-L'HERMITE: Introduction à la problématique des langues artificielles (Univ. de Liège, 1977)

Marc DEMONTY: Les langues auxiliaires. Eléments du lexique, de la grammaire et des fonctions, présentés comparativement (UCL, 1978)

Marina WOUTERS: Esperanto als communicatiemiddel (Provinciaal Hoger Instituut voor Toegepaste Communicatiewetenschappen, Antwerpen, 1979)

Huguette THOLET: Problèmes de l'évolution des langues construites. L'espéranto (Univ. de Liège, 1982)

Erik VAN CAMPENHOUT: Esperanto (Hoger Instituut Sint-Lodewijk, Antwerpen, 1983)

Stanny PEETERS: Kunsttalen: de maatschappelijke status van het Esperanto (UIA, 1986)

Documentatiemogelijkheden zijn er voldoende voorhanden. Zo heeft de bibliotheek van de Vlaamse Esperantobond honderden werken die kunnen worden bestudeerd (niet ontleend)

Wie zich in de Faculteit van de Politieke en Sociale Wetenschappen van de UIA op dat terrein wil wagen, kan zich richten tot prof. dr. Herman de Leeck, die zich bereid heeft verklaard een proefschrift i.v.m. de vermelde problematiek te aanvaarden. es

Esperanto in het onderwijs?

Onlangs werd mij ter recensie een boekje, *Discussie*, (uitgegeven door de Nederlandse Boekhandel, auteur Vic de Wit) toegestuurd waarin teksten werden gebundeld die als startpunt kunnen dienen voor klasgesprekken en verhandelingen in de hoogste jaren van het middelbaar onderwijs. De eerste tekst handelt over het gebruik van het Algemeen Nederlands. Bij de discussievragen die elke tekst begeleiden komt ook de vraag voor: „Wat is te verkiezen als voertaal voor internationale contacten: een kunstmatige taal (Esperanto) of een natuurlijke taal (b.v. Engels)?” In de handleiding voor de leeraar werd eveneens een extra tekst over het Esperanto opgenomen. Het is een tekst van E.L.M. Wensing: Esperanto, een kunsttaal of een kunstige taal, die eerder reeds verschenen is in het tijdschrift *Jet*. Wie weet, wanneer dit boekje op school gebruikt gaat worden, komt ook die vraag over het Esperanto wat meer aan bod bij onze schoolgaande jeugd.

15

GvD

Colloquium Intermediaire Taal

Op 28, 29 en 30 september 1987 organiseert AIMAV, Internationale Vereniging ter bevordering van Interculturele Betrekkingen, in de gebouwen van de Rijksuniversiteit te Gent een colloquium over het thema: „Het belang van een gemeenschappelijke intermediaire taal.”

Het Colloquium heeft tot doel: 1. Het taalgebruik in de grote internationale organisaties, goevernementele en niet-goevernemente, grondig te onderzoeken; 2. de verschillende bestaande en voorgestelde oplossingen om de taalmoeilijkheden op het internationale en/of nationale vlak op te vangen, kritisch te bekijken en hun mogelijke verdere evolutie na te gaan; 3. het praktische resultaat van het talenonderwijs te evalueren, met balans en perspectieven; 4. de eventuele mogelijkheden te bestuderen van een neutrale plantaal als gemeenschappelijk internationaal communicatiemiddel; 5. de waarde en het belang van een gemeenschappelijke intermediaire taal na te gaan voor de vorming van een geïntegreerd Europa der burgers en voor de bevordering

van een in wording zijnde internationale gemeenschap.

Inlichtingen zijn te verkrijgen bij: Edward Symoens, Voorzitter van het colloquium, Putsesteenweg 131/A, B-2180 Kalmthout, ☎ (03) 666 62 66 of bij Eddy Rosseel, Secretaris Generaal AIMAV, Blandijnberg 2, B-9000 Gent, ☎ (091) 25 76 11 of 25 75 71 toestel 4587.



Tourismebureaus

Onlangs verschenen er weer prospectusen in het Esperanto van twee verschillende steden. Die van de stad Duisburg (Duitse Bondsrepubliek) is volledig in kleur en verkrijgbaar bij *Stadtinformation, Königstr. 53, Duisburg*. Die van de stad Saint Raphaël is iets bescheidener en verkrijgbaar bij het *Maison du Tourisme, rue Jules-Barbier, F-83700 Saint Raphaël, Frankrijk.* e

Het enige wat u zelf moet doen als u met VTB-VAB vliegt, vaart, spoort of rijdt, is uw valies maken.

De VTB-VAB neemt immers alles voor zijn rekening: reservaties, herbevestiging, het uitstippelen van de beste reisroute, grensdokumenten, charteren van vliegtuigen en treinen enz.: 60 jaar ervaring in deze branche zijn voor u een garantie voor een optimale prijs/kwaliteit verhouding.

ER REIST EEN STUKJE ZEKERHEID MEE.

Sint-Jakobsmarkt 45 - 47, 2000 Antwerpen, telefoon: 03/234.34.34

